

ALINE & R.CRUMB

# DESENHADOS UM PARA O OUTRO



TRADUÇÃO  
ÉRICO ASSIS

Copyright © 2012 by Aline Crumb e Robert Crumb

“The Christmas Song (Chestnuts Roasting on an Open Fire)”, música e letra por Mel Tormé e Robert Wells, copyright © 1946 (renovação) por Edwin H. Morris & Company; subsidiária da MPL Music Publishing Inc. e da Sony/ATV Music Publishing LLC. Todos os direitos reservados à Sony/ATV Music Publishing LLC sob administração da Sony/ATV Publishing LLC, Music Square West 8, Nashville, TN 37203. Todos os direitos reservados. Publicada sob autorização da Hal Leonard Corporation.

“The In Crowd”, letra e música por Billy Page, copyright © 1964 (renovada) por Unichappell Music Inc. (BMI) e Elvis Presley Music Inc. (BMI). Todos os direitos sob administração da Unichappell Music Inc. Todos os direitos reservados. Utilizada sob autorização da Alfred Music Publishing.

*Grafiá atualizada segundo o Acordo Ortográfico da Língua Portuguesa de 1990,  
que entrou em vigor no Brasil em 2009.*

Titulo original

**DRAWN TOGETHER**

Preparação

**LIELSON ZENI**

Revisão

**ISABEL CURY**

**VALQUÍRIA DELLA POZZA**

**HUENDEL VIANA**

Composição e tratamento de imagem

**AMÉRICO FREIRIA**

Os personagens e as situações desta obra são reais apenas no universo da ficção; não se referem a pessoas e fatos concretos, e não emitem opinião sobre eles.

*A caligrafia dos autores foi digitalizada em fonte para a produção deste livro. Uso exclusivo  
da Editora Schwarcz S.A.*

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)  
(Câmara Brasileira do Livro, SP, Brasil)

Kominsky-Crumb, Aline  
Desenhados um para o outro / Aline & R. Crumb ;  
tradução Érico Assis. — 1<sup>a</sup> ed. — São Paulo : Quadrinhos  
na Cia., 2018.

Título original: Drawn Together  
ISBN 978-85-359-3001-6

1. Histórias em quadrinhos. 2. Narrativas pessoais  
I. Crumb, Robert, 1943-. II. Título.

17-07574

CDD-741.5

Índice para catálogo sistemático:  
1. Histórias em quadrinhos 741.5

2018

Todos os direitos desta edição reservados à  
**EDITORIA SCHWARCZ S.A.**

Rua Bandeira Paulista, 702, cj. 32

04532-002 — São Paulo — SP

☎ (11) 3707-3500

✉ [www.companhiadasletras.com.br](http://www.companhiadasletras.com.br)

✉ [www.blogdacompanhia.com.br](http://www.blogdacompanhia.com.br)

✉ [quadrinhosnacia](http://quadrinhosnacia)



# INTRODUÇÃO

## POR ALINE & R. CRUMB

R.: IMAGINE SÓ, ALINE, QUE EXISTEM 7,6 BILHÕES DE PESSOAS NO PLANETA E NÓS — VOCÊ E EU — SOMOS O ÚNICO CASAL, MACHO E FÊMEA, QUE FAZ QUADRINHOS JUNTOS. DE 7,6 BILHÕES, NÃO EXISTE UM ÚNICO OUTRO CASAL QUE FAÇA A MESMA COISA QUE A GENTE NO UNIVERSO DAS HISTÓRIAS EM QUADRINHOS. "BABY, HOW CAN IT BE?" (MÚSICA DAS ANTIGAS)

A.: ACHO QUE A GENTE É, SEI LÁ, GÊNIO OU ESSAS COISAS, E NÃO ESQUEÇA QUE EU TENHO UMA MENTE COM TENDÊNCIAS MASCULINAS OBRIGADA A VIVER NUM CORPO FEMININO. SOMOS DOIS CHIMPANZÉS, UM JOGANDO IDEIAS PRO OUTRO.

R.: EU GOSTO DE CHIMPANZÉ, UM CATANDO PIOLHINHO NO OUTRO... VOCÊ TEM MESMO UMA MENTE MASCULINA, ENÉRGICA... NO LIMITE DA HOMOSSEXUALIDADE... SOU ATRAÍDO PELAS MULHERES GRANDES E DE CORPO PARRUDO E EU, TIPO, SABE, SOU UM ESTETA SENSÍVEL DEVERAS PASSIVO NAS MINHAS RELAÇÕES COM OUTROS HUMANOS, INCLUINDO VOCÊ. VOCÊ QUE É A AUDACIOSA, A CORAJOSA. VOCÊ VAI A QUALQUER LUGAR E COME DE TUDO. VOCÊ FICA DE GRACEJO COM OS TURRÕES DA CONSTRUÇÃO CIVIL E OS EXECUTIVOS CABEÇAS-DURAS. EU TENHO MEDO DE HOMEM ASSIM. NA VERDADE, EU TENHO MEDO É DE GENTE. AINDA ASSIM EU ACHO ESTRANHO QUE NÓS SEJAMOS O ÚNICO CASAL QUE FAZ QUADRINHOS JUNTOS. ATÉ DÁ PRA DIZER QUE A GENTE É GÊNIO, EXCÊNTRICO E TAL, MAS NÃO ME PARECE UM NEGÓCIO TÃO IMPRATICÁVEL.

A.: EU ACHO QUE, NO GERAL, É DIFÍCIL FAZER QUADRINHOS. É UM TRABALHO QUE DÁ UM CERTO TÉDIO, E FAZER JUNTO GERA AINDA MAIS COMPLICAÇÃO, E SER QUADRINISTA NÃO É UMA COISA MUITO "SEXY". OS JOVENZINHOS PREFEREM SER "DESIGNERS GRÁFICOS". ESSES AÍ QUE PASSAM TUDO PRA BOSTA DO PHOTOSHOP E CAGAM NO QUE A GENTE DESENHOU À MÃO... É MUITO MAIS COOL DO QUE ESCREVER E DO QUE DESENHAR COM CANETA, LÁPIS, ESSAS VELHARIAS... ALÉM DISSO, A MAIORIA DOS CASAIS QUE EU CONHEÇO SE IRRITA QUANDO FICA MUITO TEMPO JUNTO. E SÃO MUITO COMPETITIVOS, INSEGUROS... IA SER UM SACO DIVIDIR O MESMO QUADRADINHO...

R.: CONCORDO QUE PROPORCIONALMENTE QUADRINHO DÁ MUITO MAIS TRABALHO QUE RECOMPENSA FINANCEIRA. É AÍ QUE JÁ SE PERDE O PESSOAL ASPIRANTE A ARTISTA, O QUE LIMITA A ÁREA. ALÉM DISSO, COMO VOCÊ DIZ, SÃO POUcos CASAIS QUE CONSEGUem TRABALHAR JUNTOS NUMA COISA CRIATIVA, SEJA O QUE FOR. É UM TIPO DE MILAGRE ISSO NUNCA TER SIDO PROBLEMA PRA NÓS. ACHO QUE É O QUE ELIMINA TODAS AS PESSOAS NO MUNDO COM EXCEÇÃO DA GENTE! QUE INCRÍVEL... É UMA DISTINÇÃO! MAS, DITO ISSO, ME OCORRE QUE, HUM, TALVEZ A GENTE SEJA EXCEPCIONALMENTE CABEÇA-DURA E, TIPO, TOTALMENTE RIDÍCULO!

A.: QUALQUER COISA QUE VOCÊ OLHA DEMAIS FICA RIDÍCULA. HUMANOS SÃO UMA RACINHA MEIO PATÉTICA, SABE? O QUE NÃO IMPede A GENTE DE CRIAR E FAZER AS COISAS MAIS IMBECIS POSSÍVEIS. POR QUE IA SER DIFERENTE PRA MIM E PRA VOCÊ? POR QUE DAR BOLA PRA ISSO? EU NÃO TÔ NEM AÍ... O PÚBLICO NUNCA GOSTOU DE MIM MESMO... ESSES DIAS UM CARA DE UM BLOG ME CHAMOU DE "PARASITA SEM TALENTO". OPA, ACHO QUE PODIA SER O TÍTULO DO MEU PRÓXIMO LIVRO... RÁ RÁ... TUDO SE RECICLA!

R.: VOCÊ TEM TODA RAZÃO, NÃO DÁ PRA DAR BOLA PRA ESSAS COISAS. DÁ PRA SE CHATEAR COM QUALQUER COISA! JÁ VI MUITO DISSO. O PIOR QUE PODE ACONTECER É VOCÊ CAIR NESSA DE ACHAR QUE TEM QUE SER PROFUNDO OU INTENSO NO SEU TRABALHO E TER MEDO DE PARECER BOBO, DÉMODÉ, UNCOOL. POIS É, QUE NEM VOCÊ DISSE: NO FIM DAS CONTAS, A MAIOR PARTE DAS COISAS QUE OS HUMANOS FAZEM — AH, ESQUECE, NÃO QUERO PASSAR UMA DE PESSIMISTA, NEM OFENDER O LEITOR, DEUS ME LIVRE.

A.: SEMPRE FUI AGONIADA COM ESSAS COISAS, MAS GERALMENTE MAIS COM O QUE EU TINHA FEITO BÊBADA NA NOITE ANTERIOR. A VERGONHA ME SOBE RAPIDINHO QUANDO ME LEMBRO DAS MERDAS QUE FIZ... HOJE EU NÃO SOU TÃO NERVOSA, NÃO ME INTERESSA O RECONHECIMENTO DO PÚBLICO, ESTOU SÓBRIA E LÚCIDA E DE VEZ EM QUANDO ATINJO O ÊXTASE NA IOGA. EU VEJO O NOSSO NETO E COMO ELE É FELIZ DE ESTAR VIVO, ENTÃO TEM QUE HAVER ALGO DE POSITIVO NO COITADISMO NOSSO DE CADA DIA.

R.: AQUELE PIRRALHINHO É UMA LUZ NO NOSSO MUNDO, Ô SE É. E EU VOU TER QUE DIZER, ALINE, É INSPIRADOR VER ESSA ROTA MAIS POSITIVA QUE VOCÊ PEGOU NA TERCEIRA IDADE. VOCÊ SE ACHOU NESSA TAL DE IOGA. ASSIM, SABE, EU NÃO ME PREOCUPO COM VOCÊ. TIPO, VOCÊ NÃO PESA NA MINHA MENTE.

A.: EU SEI, MAS VOCÊ GOSTA DE MIM?? PORQUE EU AINDA GOSTO DE VOCÊ, SABE?!? ALIÁS, EU SOU MALUQUINHA POR VOCÊ, CAIDINHA...

R.: É MESMO? UFA! AINDA BEM!

A.: ... E FIQUEI FELIZ DE ME DESENHAR FAZENDO MEU NOVO BOQUETE PÓS-IOGA, NA ÚLTIMA HISTÓRIA...

R.: RIRIRI RISINHO RISADARIA... CONFESSO QUE AQUELE TROÇO É IMPRESSIONANTE! BOM, ACHO QUE ISSO FECHA O CICLO E VOLTA LÁ ONDE A GENTE COMEÇOU, NO INÍCIO DOS ANOS 70, ESCANCARANDO PRO MUNDO A LOUCURA QUE É A NOSSA VIDA SEXUAL. QUER FALAR MAIS ALGUMA COISA, ALINE? VOCÊ NÃO ACHA QUE JÁ EXISTE LIVRO DEMAIS NO MUNDO?

A.: LIVRO É O QUE FAZ OS BABACAS SAÍREM DAS RUAS E NÃO DEIXA QUE ELES SE METAM EM ENCRENCA... OS LIVROS TÊM QUE EXISTIR... E ELES ÀS VEZES FOMENTAM REVOLUÇÕES!

R.: SÓ MAIS UMA COISA... A GENTE TEM QUE AGRADECER A PARTICIPAÇÃO DA NOSSA FILHA GÊNIA, SOPHIE, EM ALGUMAS HISTÓRIAS. SOBRETUDO EM NÃO FALE DE BOCA CHEIA (2008).

A.: É, ESSA FAMÍLIA É MUITO BOA EM EXPRESSAR NEURA. ISSO A GENTE TEM DE SOBRA. UMA DAS COISAS QUE A GENTE TRANSMITIU BEM PARA A NOVA GERAÇÃO.

— AGOSTO DE 2011

CARTOONISTS  
CO-OP PRESS

Aline and Bob's

UM MEMBRO DA  
UNITED CARTOON WORKERS  
OF AMERICA

# DIRTY LAUNDRY

comics 75¢



KOMINSKY & CRUMB

= em =

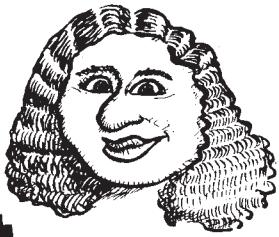
# VAMOS TER UMA CONVERSINHA

= por =

R. CRUMB E A. KOMINSKY  
© 1974



# Diversão DIVERTIDA



com *Aline e Bob*

POR Crumb & Kominsky

